

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 54 (1985)
Heft: 1

Artikel: Glossario del dialetto di Mesocco
Autor: Lampietti-Barella, Domenica
DOI: <https://doi.org/10.5169/seals-42289>

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 14.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Glossario del dialetto di Mesocco

IV

D

DÀ, v. dare

La spósa la dà fòra i benis: la sposa distribuisce i confetti

DABÈGN, a. dabbene

Spósel pur tranquìla chèl ilò se 'l te piàs; l'è un giuinòt dabègn e da cutèi: se ti piace sposalo pur tranquillamente; è un giovanotto dabbene e laborioso

DÀ BÌT, dar tregua

I me dà miga bìt gnanca el témp del disnè: o pèr l'un o pèr l'altèr gh'ò sèmpèr da dismèt: non mi si dà tregua nemmeno durante il pranzo: o per l'uno o per l'altro devo sempre essere sui piedi

DABÓN, av. davvero

Propi dabón, chèst ann me spósi, se tu vó miga crèdel, tu 'l vedràì: proprio sul serio, quest'anno mi sposo, se non vuoi crederlo, lo vedrai

DADÌ, disputa, battibecco

El dadì el vegn dal dafà: le discordie nascono dal troppo lavoro

DAFÀ, s.m. daffare, lavoro

Quàntu dafà in chèsta cà; a óra de sèira, s'è strach mòrt: quanto lavoro in questa casa; alla sera si è sfiniti

DAGN, s.m. danno

Cui passeràsc i è dumà bón da fà dagn, i beca vea la vèrdura de l'òrt a dòna a dòna ch'è la spónta: quanto danno fanno quei passeracci; beccano la verdura man mano che spunta

DAL, s.m. stanghetta trasversale del pollaio, vi si appollaiano le galline durante la notte

Prima da sarà el spórtèl del pulinèi, guarda se la galinèn l'en su tùten sul dal: prima di chiudere lo sportello del pollaio, guarda se tutte le galline si sono appollaiate

DALDRÌC, av. bene

L'è una brava mama; l'a tiròu su daldrìc una famìa numerosa: è una brava mamma; ha allevato perbene una famiglia numerosa

DALÉNGH, av. subito

Va a té el lacc e vegn daléng, ch'e gh'ò da fà scena: va a prendere il latte e torna subito, perché ho da far la cena

DALFÓNDINSÛ, a. capovolto

Met la penàsgia dalfóndinsù, che la disgóta: capovolgi la brenta per farla sgocciolare

DALDRÌC, av. al diritto

L'u fénidèn in pressa chèsten calzèten, perchè l'un fàcen tùten dalindrìc: le ho finite in fretta queste calze, perché le ho lavorate a maglia diritta

DALINVÈRZ, av. al rovescio

Volta la calzèten, che tu gh'e l'àièn su dalinvèrz: volta le calze, che le hai su alla rovescia



Darba

DANÈ, p.m. soldi, quattrini

I e nacc in Franza pèr fa danè, ma i e tórnaì indré malai, cul bórzin vèid: sono andati in Francia per far fortuna, ma sono ritornati in patria rovinati

DANESGIÈ, danneggiare

Tegnìdèn saròu su la galinèn che se la van dent in l'ort, la danèsgien tut: tenete chiuse le galline che se entrano nell'orto, danneggiano tutto

DAPARMÌ (da par mì), DAPARLUI, da solo

Mi són miga bóna da fà daparmì i la-vór de cà, gh'ò sèmpèr bisègn d'aiùt: non sono capace di sbrigar da sola le faccende di casa, ho sempre bisogno d'aiuto

DAPRÈSSA, vicino

A passà el pónt tegn bègn daprèssa e' fanc, che el salti miga sgiù: passando il ponte tieni ben vicino il bambino, perché non caschi giù

DARBA, nome proprio di frazione

Nel piano a nord di Logiano, comodamente adagiata al sole, c'è l'amena frazione di Darba, dove ebbe sede la prima scoletta di Mesocco.

Tra le belle antiche case, una delle quali conserva ancora sulla facciata meridionale un bell'affresco, sono sorte moderne palazzine.

Darba va sempre più sviluppandosi tanto verso sud, quanto verso nord, sicché a non lungo andare vedremo fuse in un unico agglomerato Logiano, Darba ed Andergia

DASA, s.f. aghi delle conifere

La dàsa che cròda sgiù da la pèschen la fórma un bèl strat de succ pèr stramà sòt al bestiàm in la stala: le foglie che cadono dagli abeti, formano un bel lettimo per le bestie nella stalla

DATUCIDÌ (da *tuc i dì*), giorni feriali
I mè scarp da tuc i dì, i e sfóndràì: le mie scarpe dei giorni feriali sono sfondate

DÀTUL, a. generoso, largo di manica
El m'a crumpòu un bèl vestit el mè gudèz: l'e dàtul: è generoso il mio padrino: mi ha comperato un bel vestito

DÀUL, a. aprico, riparato
Cun chèst ventásc la pèiren la se tìren al dàul: con questo ventaccio le pecore si ritirano nei luoghi riparati

DAVÈRZ (*miga davèrz*), non compare più, non si fa più vedere
L'a piantòu la férma e i fanc e l'e più nicc davèrz: ha abbandonato la moglie e i figli e non si è più fatto vedere

DÈBET, debito
Chi che gh'a dèbet, e gh'a crèdit: chi ha debiti ha credito

DEBINÈ, v.tr. screditare, denigrare
Làssela miga sèmpèr nà cun chèla poch de bón, la tò mata, perchè la feniss pe, pèr fass debinè anca lei: non lasciarla andar sempre con quella poco di buono, la tua ragazza, poiché finisce poi per farsi screditare anche lei

DECLINÈ, indebolirsi
Chèl pòvèr vecc el declina sèmpèr pissé: adèss el lèva gnanca più su: quel povero vecchio s'indebolisce sempre più: adesso non lascia più il letto

DECÒMED, quando sono di comodo
Quand sòn pé decòmed, e vegni; se gavèn prèssa, nàden: quando mi fa poi comodo, verrò; se avete fretta, andate

DEDÈNT, DEFÒRA, av. dentro, fuori
Sòn stufo da sta sèmpèr dedènt a cuscè raión, adèss e vói ná un pò defóra a raslà

fegn: sono annoiata di star sempre dentro a cucir cenci, ora voglio andar all'aperto a rastrellar fieno

DEDRÉ, a. dietro
Sùbit dedré al tec e comènza el bósch de péscia: subito dietro al casolare, comincia il bosco d'abete

DEDRÉ, s.m. il sedere
Se tu la feniss miga da fam tribulà, te òrli el dedré: se non la finisci di farmi arrabbiare, ti scaldo il sedere

DE FÒRA VEA, forestiero
Ghe ne scià vun de fòra vea, el gira pèr la casàn a cerchè la roba vésgia: è arrivato un forestiero, gira per le case a cercar roba vecchia

DEFÌN, delimitazione di proprietà
Una volta quand i metèva i defìn, i scavàva un becc int' el tarègn tra la dòn pèzèn, i ghe metèva un piòt in costa (el tèrmen), spórgènt, cón a fianc dó piò-dèlèn che la serviven da testimòni; pèr dii che el lavór l'èra stacc facc a la presenza di próprietàri: una volta per delimitare una proprietà, si scavava un buco nel terreno tra i due appezzamenti, vi si metteva una lastra di sasso (il termine), sporgente, con a fianco due piccole piode. Queste testimoniavano che la delimitazione di confine era stata fatta alla presenza dei proprietari

DEGUTÀ, disgustare (dal francese)
Cóma la degùten la múinèn quand l'en miga sincèrèn: quando i complimenti non sono sinceri, disgustano

DEGUTAZIÓN, s.f. disgusto
Che degutazió cun chèlen fermàn che la fann dumà zézèl: che disgusto con quelle donne che fanno solo pettegolezzi



*La casa dei nonni
a Doira*

DÈIRA, nome proprio di frazione: Doira
*«Ho nel cuore l'ardente desio
 di veder del castello le mura,
 veder Doira di fronte, sicura,
 sopra un masso sicuro giacer».*

Così cantava un emigrante, con il cuore pieno di nostalgia per la piccola sua patria lontana.

A sud della frazione, staccata dalle abitazioni, sull'orlo del pianoro, la bianca chiesina di San Filippo, veglia qual sentinella proprio di fronte al castello, con vista magnifica verso Soazza e giù nella valle. L'hanno scoperta anche i turisti, che, con binocoli e macchine fotografiche, non mancano di farle visita. Più a sud ancora, il Rizèu ardito e spericolato, balza dalla rupe di Sìu in un nembo di veli spumosi fin giù in Seghignòla. Rizèu, riale del sole, serviva un po' da meridiana ai lavoratori della campagna. Quando il sole illuminava la cascata, a seconda delle stagioni, potevano orientarsi circa l'ora. Doira veniva chiamata *el país dèl pévèr*. Una burla mal interpretata aveva causato l'aggressivo nomignolo. Era arrivato in

paese, con la falce sulla spalla, in cerca di lavoro, un falciatore di fuori via. Un oste buontempone, additandogli la lontana frazioncina gli aveva detto: «In quel paesino c'è una piantagione di pepe, là potrai trovar lavoro». Il falciatore non se lo fece dir due volte, ma arrivato a Doira e trovato un gruppetto di donne alla fontana, ingenuamente cercò lavoro nella piantagione di pepe. Mai l'avesse detto! Punte sul vivo le donne consapevoli di aver la lingua pungente, ingaggiarono un'ardita disputa con il malcapitato. Fortuna volle, che in quel momento giungesse un brav'uomo, di quelli che capiscono al volo le situazioni scabrose, e udite le cause di tanto trambusto, chiamò a casa sua il falciatore, gli diede lavoro e calmò così gli animi esasperati delle troppo permalose donnette.

A conclusione dell'umoristico avvenimento, Doira si buscò il nomignolo di *«País dèl pévèr»*.

Cui da Dèira i e cui dal tèi, i scióri di curnéi: quelli di Doira in mezzo ai tigli, sono i signori dei dirupi (antico detto)

DELÛ o DELID, a. liso, logoro

Chèsten calzèten l'en tùten delidèn ai calchègn e ai ginècc: queste calze sono lise ai calcagni ed ai ginocchi

DEMENASGÈ, v. traslocare (dal francese)

Anchéi la Tresa la dèmenasgia de cà vésgia, la va a sta in la sò bèla cà neva: Tresa oggi trasloca, lascia la casa vecchia e va a stare in quella bella, nuova

DENÀNZ, av. davanti

Èl paréva un pòvèr naròt, epur a schela èl t'a passòu denànz: sembrava un povero sempliciotto, eppure a scuola ti ha sorpassato

DENC, s.m. dente

L'e miga carn pèr i tò denc: non è carne per i tuoi denti (non è affar che ti riguarda)

DENÒTAA, dimostrare

Cóma el se porta bègn el Gàsper, el denòta miga l'età che el ghà: come si porta bene il Gaspare, non dimostra l'età che ha

DENT PER DENT, di quando in quando

Dent pèr dent e vai bè anca mi a Dèira a truvà i mè parént: di quando in quando vado anch'io a Doira a visitare i miei parenti

DEPESCÈS, v. affrettarsi (dal francese)

Se tu te depescia miga, tu riva tard a schèla: se non ti affretti, arrivi tardi a scuola

DERAIÈ, v. deragliare, fuorviare

Int'el méis d'ótóber del 1913 el vagón posta de la feróvia Bellinzóna - Mesòch, l'e déraiòu a Boffalòra, perchè i freni i a miga funzionòu; e gh'e restòu mòrt el condutér Trepp: nell'ottobre del 1913, il vagone postale della Bellinzona - Mesocco è deragliato a Buffalora, perché i freni non hanno funzionato: ha perduto la vita il conduttore Trepp

DÈRBET, p.m. erpete

Se gavé i dèrbèt, nat sùbit dal dótór: el ve da un inguènt ch'e el vi fa na vea

sùbit: se siete colpito dall'erpete, andate subito dal medico: vi dà un unguento che ve lo fa subito scomparire

DÉRI, a. goffo, impacciato

L'e déri cóma un sciat: goffo come un rospo

DESABITÒU, a. esagerato, fuori misura

I par gnanch nóрмаi cui fanc: i e desabitéi int'el mangè, int'el béiv, int'el giughè: mi sò miga còs e vegnerà fòra da cui ilò: non sembrano nemmeno normali quei bambini: sono esagerati nel mangiare, nel bere, nel giuocare: non so come risulteranno

DESC-CH, asse sul quale si portava il pane al forno

Gòvèvi scià èl desc-ch còl pan da pórtà al fórn pèr fal ches, ma ó scarpuscìou e me nacc pan dapartùt. Dopu mama la m'ha svelinòu: portavo l'asse col pane da mettere al forno per farlo cuocere, ma ho inciampato e le pagnotte si sono sparse per terra. Dopo la mamma mi ha sgridato severamente

DESCHIÒLA, spianatoia

Te scià la deschiòla e nètela pulito che e vói fà la pastafròla pèr San Pèider: porta qui la spianatoia e puliscila bene che voglio fare la pastafrolla per la sagra di San Pietro

A DESÈVER, sprecare, dissipare, scialacquare

Tant gh'èn vegn, tant gh'èn và: i spend a desèver i danè che adòna, adòna i guadégna: tanti ne entrano, altrettanti ne spendono; sprecano man mano i denari che guadagnano

DESGÈ, v. addocchiare

Il ringraziamento delle nonne per un beneficio ricevuto era: *Desgè l'anima di voss pòvèr mort*: Dio addocchi l'anima dei vostri poveri morti (Dio abbia in gloria l'anima dei vostri poveri morti).

Èl Luisìn l'a desgiòu la Bàrbula e èl l'a più mólàda, l'a pe fenù pèr spòsàla: Luigi

ha addocchiato Barbara, non l'ha più lasciata e infine l'ha sposata

DESLÀZI, s.m. disastro, disordine, metter sossopra

Ès gh'a da fa ferè el purscèll, l'a facc deslàzi int'el culdèi: si deve far ferrare il maiale, ha messo sossopra il porcile (ferrare: metter gli appositi ferri nel grugno)

DESLÌPA, s.f. sfortuna

Gh'è dent la deslìpa in chèla pòvera famia, gh'e va tut a toch e travèrz: è entrata la sfortuna in quella povera famiglia: le va tutto alla rovescia

DESNATÀ, v. pettinare i capelli arruffati
Scià che te desnàti mi cui cavì sbarufflèi, tu par el babàu: vieni qua, che ti pettino io quei capelli così arruffati, che sembri «el babàu»

DESPIGHÈ, v. dipanare

E stànti a despighè chèst'ascia de lana: l'e tuta ingarbièda: stento a dipanare questa matassa di lana: è ingarbugliata

DESVIZIÈ, v. svezzare

Un gh'à da desvizièl da sciuscè el lacc cun la mamulina: dobbiamo svezzarlo di poppare il latte dal biberone

DÌ, s.m. giorno

L'e gè scià dì, el cómenza a sbèrluscì: è già giorno, comincia ad albeggiare.

PROVERBI:

Se 'l piòv el dì de l'Ascènza, pèr quaranta dì un se miga senza.

Se 'l piòv el dì de l'Ascenziòn la vann la vàchen a burelòn.

April el gh'a trenta dì, ma se 'l pióvèssa 31, el farà ma a nissùn.

Da ciò si deduce, che una primavera piova era più benevisa, perché più propizia per un buon raccolto

DÌANZEN, diamine

Che dianzen, tu ghe ved più fòra da i écc, tei sémper cun la gàmbe a l'aria!: che diamine, sei sempre a terra: non ci vedi più!

DÌAUL, diavolo

Par che gh'è dent el diaul, un riusciss più a métès d'acòrdi: pare che il diavolo ci abbia messo lo zampino, non riusciamo più a far la pace.

Espressioni di sdegno:

Va a cà del diaul! Che 'l diaul èl te pòrti! Bruto diaul! Èl par indiaulòu!

DICERIA, s.f. voce che corre

Ghè in gir la diceria che èl Pedrin fora a Zurìg, i l'ha metù de dent, perchè l'ha rubòu, ma divòlt l'e dumà una calùnia: corre voce che il Pedrin a Zurigo sia stato messo in prigione, perché ha rubato, ma forse è solo una calunnia

DIDÀ, s.m. ditale

Cun la gusgia e cul didà quàntèn pòverèn fermàn del temp passòu la san guade gnòu el pan cul nà a lavóra a giòrnada a cuscè, e pezè, a méndè in la casàn de la famien numerósen: con l'ago e col ditale, quante povere donne del tempo passato si son guadagnate il pane, lavorando a giornata a cucire, a rattoppare, a rammentare, nelle case delle famiglie numerose

DII, v. dire

Dii miga la parólascèn, che tu me dai dispiaséi: non dir parolacce, che mi dai dispiacere.

PROVERBIO:

«*El da dii el vegn dal da fá*»: le controverse nascono dal troppo lavoro.

MODO DI DIRE:

«*Tu gh'ai un bèll dii ti che tei una scióràza*»: hai un bel dire tu che hai denaro

DININGUARDI, Dio ne guardi

Dininguardi a nà là a guardà sgiù int'el Caldrulón, tu pòdrìa cròda sgiù in la Mueisa: Dio ti guardi di sporgerti sopra il «Caldrulon» potresti cader nella Moesa

DISABITÒU, agg. disabitato

Bóna part di nòss bei mónt i e scià disabitèi: buona parte dei nostri bei monti sono disabitati

DISBESENÒU, a. slacciato, scamiciato

El gh'à miga un pò de stima de la sò persóna; l'e miga bón da tegnìs sù, l'e sèmpèr ilò zòbèr e disbesenòu: non ha un po' di cura della sua persona; è sempre mal vestito e scamiciato

DISBOTONÀ, v. sbottonare, sfogarsi

Vèrgognós, tei sèmpèr tut disbótònòu, maltràc, cóma fi de nissùn, tègnet su un pò daldric: vergognati, sei sempre sbottonato, malvestito, come figlio di nessuno, vestiti con più cura

DISBRIGHÈS, v. sbrigarsi

L'e bunóreula ch'èla mamina, la gh'a una cà piena de fanc e la se disbriga int'un bàtèr d'ecc: è mattiniera quella mamma; ha la casa piena di bimbi e se le sbriga in un batter d'occhio

DISBRUIÈS, v. sbrogliarsi

El s'a facc met su cassièr e adèss l'e miga bón da disbruièss cun i cunt; el se ràngi: si è fatto eleggere cassiere, ed ora non è capace di sbrogliarsi con i conti; se la sbrighi

DISCADENÒU, a. scatenato, infuriato, sfrenato

L'e un òmàsc, se tu gh'e parla de ragrupamént el dà fora cóma un demòni discadenòu: è un omaccio; se gli parli del raggruppamento da in iscandescenze come un demonio scatenato

DISCANTONÀ, v. Allontanar di nascosto qualcuno, per far perdere le tracce

Nàden a discantónà i cavrit, se i ved la càvrèn, i córr a tetèlèn: allontanate nascostamente i capretti, poiché se vedono le capre, corrono a popparle

DISCÀPIT, s.m. danno

L'e stacc un grand cólp pèr negn a giòntà ch'èla bèla genùscia; ólter al discàpit un' a perdù anca la raza: è stato per noi un grande contraccolpo perdere quella bella giovenca; oltre al danno si è estinta anche la razza

DISCÈISA, s.f. paralisi

I a scricc da Paris, che 'l Bèrnàrd l'e malòu; l'avù una discèisa al brèsc e a la gamba driza: da Parigi hanno scritto che Bernardo è ammalato; ha il braccio e la gamba destra paralizzati

DISC-CIOLDÀ, chiarire, sbrogliare

I e miga stacc bón da disc-ciòldà tra de lò ch'èla custión; i a dòvù naa dal giùdes de pas: non sono stati capaci di sbrogliare tra di loro quella questione; hanno dovuto rivolgersi al giudice di pace

DISCÓLZ, a. a piedi nudi

Va miga discólz in campagna, che la pòn mórdet la bisson: non andar a piedi nudi in campagna, che ti puoi far morsicare dalle bisce.

Tucc i fanc i va discólz d'estàt; va anca ti, che t'ai rótt i scarp; fat dumà miga na dent quai vèider int i péi: tutti i bambini vanno a piedi nudi d'estate; va anche tu, che hai rotto le scarpe; bada soltanto di non ferirti i piedi con qualche vetro

DISCUARCÈ, v. scoperchiare

Met fòra èl lacc da la finèstra e discuèrcel che 'l pò na de mà: metti il latte sul davanzale della finestra e scoperchialo, affinché non diventi acido

DISDÌ, v. disdire, stonare

Ès pò miga fidès de ch'èl om, el dis e pe el disdìs, l'è mai sicùr de la sò ópinión: non ci si può fidare di quell'uomo; dice e poi disdice, mai sicuro della sua opinione

DISFASSÀ, v. sfasciare

Disfassa ch'èl fancìn che 'l piang; l'è magari bagnòu: sfascia quel bambino, che piange; è forse bagnato

DISFESCÈS, v. licenziare, liberarsi di qualcuno o di qualche cosa, che non conviene
Disfescèt de ch'èl pradèi, el val gnent, l'è miga abitùòu a seghè su per cust sberf: licenzialo quel falciatore, non val niente; non è abituato a falciar fondi così magri e sassosi

DISGARBIÈ, v. sbrogliare, liberarsi da un impiccio

Pèr disgarbiè chèt' àscia de lana, gh'è vòria la pacènza de Giobbe: per sbrogliare questa matassa di lana ci vorrebbe la pazienza di Giobbe

DISGARÒU, a. sgangherato

Métt da part chèla scabèla che l'è disgaràda, un gh'à da fala rangè: metti da parte quella sedia, che è sgangherata; dobbiamo farla aggiustare

DISGASGÈDA, DISGASIÒU, a. attivo, laborioso

Ès gh'à da ès disgasgèi in la vita, se de nò, ès riuscìs miga a fass strada a chèt mónnd: bisogna esser attivi e laboriosi nella vita, del resto non si riesce a farsi strada nel mondo

DISGOTÀ, v. sgocciolare

L'a piòvù chèsta nocc, la piantèn la disgòtèn amò adèss: è piovuto forte questa notte, le piante sgocciolano ancora

DISGORDÀ, v. aver l'acquolina in bocca

Dach un tòchèt de tórta a chèll pòvèr matelin; tu ved miga che 'l disgórda?: non vedi che quel povero bambino ha l'acquolina in bocca? Dagli un pezzetto di torta

DISGRADÉUL, a. sgradevole; che esagera nel mangiare, nel bere, nel lavorare
L'e disgradéul int' el mangè, int' el beiv, int' el gech; dumà int' el lavór el tira indre el zampin: è esagerato nel mangiare, nel bere, nel giuoco; solo nel lavoro ritira lo zampino

DISGROPÀ, v. snodare, sciogliere

La sóga l'è bagnèda e stanti a disgrópàla: la corda del fieno è bagnata; stento a scioglierla

DISLEGNÒU, a. maldestro

L'è miga dumà pòltron, l'è anca dislègnòu, el tegn miga pòst; l'è sèmper dre a cambiè padròn: non solo è poltrone,

è anche maldestro; non tiene posto, continua a cambiar padrone

DISLIGHÈ, v. slegare

Tei miga bòn da dislighè i scarp? T'avràì facc sù el grópp cóma al sòlit: non sei capace di slacciare le scarpe? Le avrai annodate come al solito

DISMEMORIÒU, a. smemorato

Oltèr ch'e dismemóriòu, l'è anca pultrón e mai vultòu, mai prònt: oltre che smemorato è anche poltrone, mai pronto

DISMENTIGHÈS, v. dimenticare

Se tu vai a mónt, dismentìga pe miga a cà el ciav de la cassina: se vai sul monte, non dimenticare a casa la chiave della cascina

DISMÈT, v. smettere

I a dismetù da laurà la campagna, urumái i è scià vecc, senza forza e senza sustègn: hanno smesso di lavorare la campagna; ormai sono vecchi senza forza e senza aiuto

DISNÈ, s.m. desinare

Quand el pà el vegn a disnè, fàden cìtu, perchè l'è strach: lassàdel mangè in santa pas: quando il babbo viene a pranzo fate silenzio, perché è stanco, lasciatelo mangiare in santa pace

DISNEGHÈ v. negare

Es pò miga fach di la veritè; el cóntinua a disneghè d'avéch rótt el véider: non gli si può cavar la verità; continua a negare di aver rotto il vetro

DISPÈC, s.m. dispetto

Pèr fam dispèc, perchè gh'ò cridòu, el m'a metù fòra la lèngua, chèl matásc mal tracc sù: per farmi dispetto perché l'ho sgridato, mi ha allungato la lingua quel ragazzaccio mal allevato

DISPÈRZA, s.f. aborto

Cóma l'è trista chèla spòsina; dopu la dispèrza la s'à piú riciapòu: come è triste quella sposina; dopo l'aborto non si è più ripresa

DISPETITÙ, a. indispettito

El s'ha dispetitù da tegnì besc-ch perchè el ghà più nissùn aiùt: si è indispettito d'allevare bestiame, perché non ha più nessun aiuto

DISPRÈZI, s.p.m. disprezzo

L'è pien de disprèzi chèll matàsc, e só mama la gh'e tegn amò su la part: è pieno di disprezzi quel ragazzaccio e la sua mamma lo sostiene ancora

DISPUTÈS, v. litigare

Anchèi barba Zep l'alzàva la vós là in còld; puès el se disputèva cul famèi: oggi barba Zep, là nella stalla, faceva la voce grossa, probabilmente litigava col famiglia

DISSEDE, v. svegliare

Gh'ò miga amò prònta la bóia pèr el pupìn, fa pian ch'e tu me 'l dissèda: non ho ancora pronta la pappa per il piccino, fa piano, che me lo svegli

DISTÈIS, agg. disteso

L'a scarpuscìou int' un arnà e l'è nacc leng e distèis: ha incespicato in un sasso ed è caduto lungo e disteso

DISTÈND, v. stendere, sciorinare i panni

Gh'è scià el zóu, un gh'a da distènd la bughèda: è arrivato il sole, dobbiamo stendere il bucato

DISTIRÈS, v. sgranchirsi

El se distira al zóu: si sgranchisce al sole. El se distira cóma i gatt quand i se dissèda: si sgranchisce come i gatti quando si svegliano

DISTRIGHÈS, v. sbrigarsi, affrettarsi

I a gè sunòu da messa, distrighèt se tu vó rivè in temp: hanno già suonato per la messa; affrettati, se vuoi arrivare a tempo

DISTÚRBET, s.m. disturbo

Cara la mè sgent adèss ve lèvi el distúrbèt; l'en bèlèn e bónen la ciàcerèn, ma adèss l'è propi óra da nà a cà: cara la

mia gente adesso levo il disturbo; son belle e buone le chiacchiere, ma ora devo tornare a casa

DISVEIDÈ, v. svuotare

Pòrtán i sach de póm de tèra in cantína e disvedèdi ógnún in la sò tramèza; cui gross da mangè in la prima, cui redóndèi da semènta in la secónda e cui penit pèr ingrassà èl purscel in la terza: portate i sacchi di patate in cantina e svuotateli nei loro tramezzi: nel primo, quelle grosse per il cibo, nel secondo le mezzane per la semina e nel terzo, le piccole per l'ingrasso del maiale

DISVOLTÀ, v. svolgere

El disvòlterà fòra el pach senza di gnent a nissùn: svolgeràà il pacco senza dire niente a nessuno

DIT, s.m. dito

Vergógna! Tu vai gè a schela e tu sciuscita amò el dit pòles: vergogna! Vai già a scuola e succhi ancora il pollice

DIVÒLT, av. forse

I e divòlt nacc a mónt, ch'e i gh'a túta la cà saráda sù: sono forse andati sui monti, che hanno tutta la casa chiusa

DÓBIA, s.f. risvolto del lenzuolo

Cóma el sta mal el tò lecc cun la dóbia iscì strufinèda: spianèla fòra un pò cavèza: come sta male il tuo letto con il risvolto così raggrinzato, spianalo bene con cura

DOBIÈSSELA, v. scappare, svignarsela

Èl se l'a dóbièda apèna l'a sentù ch'e gh'èra da pòrtà legna in cusìna; l'è un lipón: tosto che ha udito, che c'era da portar legna in cucina, se l'è svignata

DÒDI o DUDÚ, s.m. ignorante

Tei un vèro dòdi, tu capìss propi gnent: sei un vero ignorante, non capisci proprio niente.

Póver dudù, met el cher in pas, pissé in alt d'iscì tu riveràì piú: povero ignorante, metti il cuore in pace; più in là di così, non ci arriverai

DÒLA, DOLÍNA, s.f. truciolo, truciolino
Ciapa chèst fissul e cul curtèl fam fora quai dolen che gh'ò da pizè el fech: prendi questo legno e col coltello preparami alcuni trucioli per accendere il fuoco

DÓLZ, a. dolce

Quand ès gh'à mar in bóca ès pò miga spudè dólz: quando si è amareggiati, non si può parlar con dolcezza

DOMÈNGA o DUMÈNGA, s.f. domenica

La dumènga dòpó messa i òmen i tegn la so assemblèa in cà de círcul: la domenica dopo messa i cittadini tengono la loro assemblea nella casa del circolo. In dòmènga e vai a messa: domenica vado a messa

DOMICIGLIÒU, s.m. domiciliato

La società «Mutuo Soccorso» fra i domiciliati svizzeri è stata fondata nel 1895. Ha per scopo il mutuo soccorso morale, materiale e la fratellanza fra i soci. Nei lontani tempi passati, i patrizi di Mesocco non vedevano tanto di buon occhio i domiciliati, molto più quelli esteri. I più ostinati non davano tanto facilmente le loro figliuole quali spose ai domiciliati. Ne nascevano sovente buffe imprese, poiché l'amore non conosce frontiere. Eccone una prova.

Dialogo:

Zèp: Barba Gàspèr, vei, un patrizi isci acanitu, còs avè penzòu da dach pèr spòsa la vòssa Bàrbula a un dómicigliòu? Gàspèr: L'èra bè miga la me intenziòn; mi e vólèvi gnanca sentìn a parlà, ma chèst malambrètu giuindòt el m'è rivòu scia in stala quand s'eri dre a órdónà i bes'c e l'a súbit cómenzòu a vantàm su la vàchen, la genùscian, mánzen, manzìt e vedéi e pèr fenì el m'a vantòu sù anca mi a piu non pòss; tut a un trat el càmbia mùsica e el me dis: «Barba Zèp mi gh'e vói bègn a la vossa Bàrbula, e anca lei a mi; e vói spòsàla. Sed cuntènt, sed d'acòrdi?». Mi són réstòu ilò impalòu, u piu pòdu di de no, perchè el m'aveva

vantòu su trop, tant mi che i mè bes'c. U dic: «Si si, spòsela pur, fann dèl bègn; mi són cuntènt».

Adès l'e fàcia; parlàdumen più.

Il furbo giovanotto, toccando il tasto giusto, aveva ottenuto la mano di Barbara. *L'ùltima dómènga de carnuà i dómiciglièi, i fa fèsta i gh'a el so banchèt, i sóna, i bala, i se divèrtiss a più non pòss: l'ultima domenica di carnevale i domiciliati (di Mesocco) fanno festa; hanno il loro banchetto sociale: si suona, si balla e tutti si divertono al massimo*

DONDÀ, v. dondolare

La pèscia la dónda, la dónda e cun un grand craach, l'è a tèra lènga e distirèda: l'abete dondola, dondola e con un poderoso craach si schianta al suolo

DONZÈNA, s.f. dozzina

Va a crumpàm una dónzèna de bótón bianch de madreperla pèr la fedrèten: va a comperarmi una dozzina di bottoni bianchi di madreperla per le federe

DORÀ, v. adoperare

Tèi gnanca bón da stà al tàul; dòra miga la man mancina a mangè, ciàpa el cugià cun la man driza: non sei nemmeno capace di stare a tavola; tieni il cucchiaino con la mano dritta, non mangiare con la sinistra

DÓRB, s.f. corteccia bianca della betulla

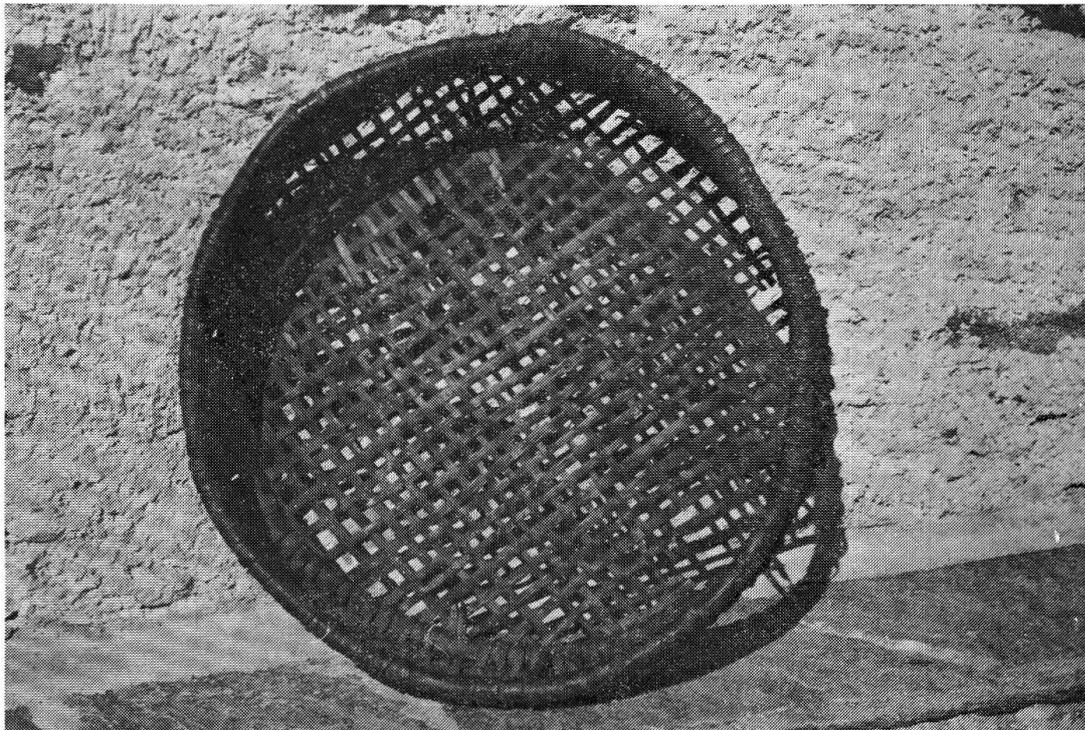
Un ghà da naa a catà un pò de dórb, che el ne sèrviss pe pèr pizè la pigna chest invèrn: dobbiamo andare a raccogliere corteccia di betulle, che ci servirà ad accendere la stufa quest'inverno

DORINÀNZ, da ora in avanti

Dórinànz un gavrà da levè pissè a bónóra: da ora in avanti dovremo alzarci più presto

DÓRT, s.m. tordo

Èl mèis de sgiugn, quand un se su al pró-méstiv, i e i dórt che cul sò cant i ne dis-sèda la matìna de bónóra e la sèira tard,



Dracc

quand un se gè in lecc i è amò loo ch'i canta per indurmentèn: il mese di giugno quando siamo sui pre-estivi sono i tordi che col loro canto ci svegliano di buon mattino e a tarda sera è ancora il loro canto che ci addormenta

DRACC, s.m. cestone a largo intreccio per la prima vagliatura del grano

A vand cul dracc, el gran el se neta: tucc i tòchit de pàia, de spìghen, de feèn la gòlen vea: il grano vagliato nel cestone si pulisce, poiché tutti i frammenti di paglia, di spighe, di foglie, volano via

DRAPÓN, s.m. telone di canapa, che si stendeva nelle aie o davanti ai fienili, per battervi il grano mediante i correggiati

Dumàn un batt el gran, preparà i drapón: domani trebbiamo il grano, prepara i teloni.

Dare o ricevere *un drapón* significa dare o ricevere un rifiuto di matrimonio.

Cón tuta la sò blaga l'à ciapòu un drapón talmènt grand che 'l cuercherà tùten

la mèzenèn de Andèrgia: con tutta la sua pretesa, ha ricevuto *un drapón* tanto grande con il quale coprirebbe tutte le mezzene di Andergia

DRE (L'E DRE), intenta

L'e dre a fá zézèl: sta parlando.

L'e dre a fá el disnè: è intenta a fare il pranzo

DREM o DERM, v. dorme

Chèll fancin el tegn el dì pèr la nòcc, de dì el drem, de nòcc el piang: quel bimbo tiene il giorno per la notte; durante il giorno dorme e di notte piagnucola

DREMÀN, man mano

Dremàn ch'e mi e càvi, tì cata su i póm-detèra: man mano che io vango, tu raccogli le patate

DRES, s.m. cesena

In la bólca de chèll ram gh'è sù un nì de dres: nella biforcazione di quel ramo, c'è un nido di cesena

DRICC, a. diritto

Chèll òm ilò l'è trop dricc, pèr caminè cun i stòrt: quell'uomo è troppo retto, per far comunella con i disonesti

DRÌCIA, a. destra

A segnèt e a mangè, dora sèmpèr la man drìcia: a fare il segno della santa croce e a mangiare, adopera sempre la mano destra

DRIZZÈ, v. raddrizzare

Chèll galùp el gh'a bisègn da ès drizzòu, el gh'a l'arièn sóèn e l'è pien de prepòtènza: bisogna drizzare quel ragazzaccio; è pieno di arie e di prepotenze

DRÓLA (gallicismo), a. strana

Cóma l'è mai dróla chèla mata: come è mai strana quella ragazza

DRÒSA, s.f. ontano verde

La sgèdra l'a spianòu tùten chèlèn bèlèn dròsèn, che gh'èra de scià e de là dèl Rizèu: la bufera di neve ha spianato quei begli ontani che crescevano al di qua e al di là del Rizeu

DRÒSA, s.f. salamandra

Nel passato, la salamandra non era tanto simpatica alla gente. La si riteneva cieca, velenosa, pericolosa.

Se la dròsa la fudèssa miga guèrscia, la farà smóntà un òm da cavall: se la salamandra non fosse cieca, farebbe smontare un uomo da cavallo

DRUMEDÀRI, s.m. dromedario, pigrone

I è bèi fanc, grand, gross, fort, ma dal prim a l'ùltim i è tucc drumedàri, senza nissuna enèrgia: sono bei bambini, grandi, grossi, forti, ma dal primo all'ultimo sono tutti poltroni, senza nessuna energia

DUBIGHÈS, v. piegarsi

Èl pó miga dubighès dal grand mà de schena: non può piegarsi dal forte mal di schiena

DÛCIA, s.f. slancio, il via

L'a tòlt la dùcia e via cóma el vent, el li a surpassài tucc: prese lo slancio e via come il vento, sorpassando tutti

DUDÛ, s.m. allocco

Chèsta nocc l'ha cantòu el dudù, l'è segn che vó murì quaidùn: questa notte ha «cantato» l'allocco; è un segnale che morirà qualcuno

DUÈR, s.m. compito

Oh chichìna! Chèsta volta la maèstra la s'ha dismentigòu da dan sgiù el duèr pèr dumàn; alóra poss naa a giughè in córt!: Che gioia, questa volta la maestra si è dimenticata di darci il compito per domani; perciò posso andare a giuocare nel cortile!

DUMÀ, avv. solo, solamente

El viv dumà pèr mangè, beiv e divertiss: vive solo per fare il gaudente (per mangiare, bere e divertirsi)

DURMÌ, v. dormire

Se tu gh'ai sen, va a durmì: se hai sonno va a dormire.

L'è furtunèda fin che la derm cun i ecc del pà e de la mama: è fortunata fintanto che i genitori pensano a lei

DURMIÓN, s.m. dormiglione

Ciama sù chèll durmión che gh'è gè sciá el zóu: el cald dèl lecc l'a mai facc rich nissùn: è già giunto il sole; chiama quel dormiglione; il caldo del letto non ha mai arricchito nessuno

(continua)